

Số ra ngày: 01/05/2016

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Tổ chức lễ hội Fureai Matsuri cho công dân thành phố Higashiosaka vào ngày 8 tháng 5 (chủ nhật)

ひがしおおさかしみんまつりがつようかにちかいさい
東大阪市民ふれあい祭りを5月8日(日)に開催します

Giao lưu văn hóa với Lớp học tìm hiểu đa văn hóa, Chia sẻ và học hỏi, “Vui chơi” năm 2016

平成28年度 多文化理解講座 教えて&教わる “あそび” で国際交流!

Các bạn du học sinh từ Trường đại học California State University, Fresno sẽ đến đây! Tại sao chúng ta không cùng giao lưu và hướng dẫn các bạn ấy làm Origami nhỉ?

Hoan nghênh các bạn nhỏ muốn giới thiệu về trò chơi của Nhật Bản!

Hơn thế nữa, chúng ta hãy cùng tận hưởng khoảng thời gian thú vị và được học hỏi về đất nước Mỹ.

- ◆ Thời gian: ngày 4/6 (thứ 7) 14:00 ~ 16:30
- ◆ Địa điểm: Đại học Osaka Shoin Women Phòng lưu niệm tầng 2
- ◆ Chi phí: miễn phí
- ◆ Số lượng: 20 người (học sinh tiểu học trở lên, học sinh tiểu học phải đi cùng với phụ huynh)
- ◆ Cách thức đăng ký: điện thoại hoặc email

9/5 (thứ 2) ~ 31/5 (thứ 3) (ưu tiên thứ tự

đăng ký trước)

*Trường hợp đăng ký qua email, vui lòng ghi tên sự kiện, họ tên người tham gia (bằng furigana), địa chỉ, số điện thoại.

カリフォルニア州立大学フレズノ校より、留学生がやってきます!
折り紙などを教えながら交流しませんか。

日本の遊びを披露したい子どもたち大歓迎!

また、アメリカについて教えてもらいながら楽しい時間をすごしましょう。

◆日時:6月4日(土)14:00~16:30

◆場所:大阪樟蔭女子大学 記念館 2階

◆費用:無料

◆定員:20人(小学生以上、小学生は保護者同伴)

◆申込み方法:電話またはメール

5月9日(月)~5月31日(火)(申込先着順)

※メールの場合は、イベント名、参加者全員の氏名(ふりがな)、住所、電話番号を書いてください。

Nơi liên hệ - đăng ký: Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka (các ngày trong tuần từ 10:00 ~ 17:30)

TEL:06-4309-3311/E-mail:bunkoku.plaza@city.higashiosaka.lg.jp

申込み・問合せ先:東大阪市国際情報プラザ(平日10:00~17:30)

Tiền trợ cấp dành cho người cao tuổi (tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời hỗ trợ cho người sinh sống bằng tiền trợ cấp dành cho người cao tuổi có thu nhập thấp)

高齢者向け給付金(低所得の高齢者向けの年金生活者等支援臨時福祉給付金)

Chúng tôi sẽ hỗ trợ phần tiền trợ cấp mới cho người cao tuổi có thu nhập ít. Cuối tháng 4, chúng tôi sẽ gửi đơn đăng ký theo thứ tự cho những người thuộc đối tượng nên vui lòng đăng ký qua đường bưu điện bằng phong bì hồi âm đính kèm.

■Thời gian tiếp nhận đăng ký

Ngày 2 tháng 5 năm 2016 (thứ hai) – Ngày 2 tháng 8 năm 2016 (thứ ba)

(dấu bưu điện có hiệu lực trong các ngày đó)

■Đối tượng được trợ cấp

Đối tượng là những người đáp ứng hai điều kiện sau:

① Những người là đối tượng được cấp tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời năm 2015

(Bao gồm cả những người không nhận được tiền trợ cấp dù đáp ứng điều kiện)

② Những người từ 65 tuổi trở lên trước ngày 31 tháng 3 năm 2017 (Những người sinh trước ngày 1 tháng 4 năm 1952)

■Số tiền trợ cấp

Mỗi đối tượng là 30.000 yên (giới hạn 1 lần)

Tuy nhiên, cần phải là người cư trú trung và dài hạn vào ngày quyết định cấp tiền trợ cấp. Ngoài ra, trong khoảng thời gian đến ngày quá hạn được xem là cần thiết trước khi quyết định cấp tiền trợ cấp, vì có thể sẽ không xác nhận được việc có tư cách cư trú khi cấp tiền trợ cấp, đối với những người sắp đến

所得の少ない高齢者に対して新たに給付金を支給します。

対象と思われる方へは、4月末より順次申請書などを送付して

おりますので、同封の返信用封筒で郵送申請してください。

■申請受付期間

平成28年5月2日(月)~平成28年8月2日(火)(当日消印有効)

■支給対象者

次の二つの要件を満たされた方が対象となります。

①平成27年度臨時福祉給付金の支給対象者である方(要件を満たしているにもかかわらず、給付金を受け取っていない方も含みます)

②平成29年3月31日までに65歳以上になる方(昭和27年4

月1日以前に生まれた方)

■支給額

対象者1人につき3万円(1回限り)

ただし、給付金の支給が決定される日において、中長期

在留者などであることが必要です。なお、支給決定までに要すると見込まれる期間を経過する日までの間に、在留期間の



ngày kết thúc thời hạn cư trú, nên vui lòng đăng ký sau khi đã gia hạn thời hạn cư trú tại Cục quản lý nhập cảnh địa phương.

満了日などが到来する方については、支給時に在留資格等を有することが確認できないおそれがあるため、地方入国管理局で在留期間の更新などを行ってから、申請してください。

Nơi liên hệ: Trung tâm hướng dẫn tiền trợ cấp dành cho người cao tuổi TEL 0570-023-888
 Ban trợ cấp phúc lợi tạm thời hỗ trợ cho người được hưởng trợ cấp - Trợ cấp phúc lợi tạm thời TEL 06-6744-3661
 問い合わせ先: 高齢者向け給付金お問い合わせセンター/臨時福祉給付金・年金生活者等支援臨時福祉給付金支給課

Tự chi trả dịch vụ chăm sóc sức khỏe 乳がん(マンモグラフィ)検診

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込み方法
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi 東保健センター	27/6 (Thứ 2) 9:30~ 6/27(月) 9:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 2/5 (Thứ 2) 30人(申込先着順) 5/2(月)から電話で申込み
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka 中保健センター	23/6 (Thứ 5) 13:00~, 13:45~, 14:30~ 6/23(木) 13:00~, 13:45~, 14:30~	35 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 2/5 (Thứ 2) 35人(申込先着順) 5/2(月)から電話で申込み
Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) 市役所荒川庁舎 (旧教育委員会)	16/6 (Thứ 5) 9:15~10:15, 13:00~14:00 6/16(木) 9:15~10:15, 13:00~14:00	Mỗi sáng chiều 30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 11/5 (Thứ 4) 午前午後各30人(申込先着順) 5/11(水)から西保健センターへ電話または直接申込み

◇Đối tượng: Phụ nữ trong độ tuổi từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2016.

対象: 平成28年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性

◇Lệ phí: 800 yên 料金: 800円

* Những người có mang theo Giấy chứng nhận người được nhận bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên hoặc Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp người cao tuổi thì sẽ được miễn phí. Người được nhận trợ cấp hỗ trợ sinh hoạt hoặc người thuộc hộ gia đình được miễn thuế thành phố, xin vui lòng nhận trước phiếu khám bệnh được cấp miễn phí tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe.

※後期高齢者医療被保険者証または高齢受給者証をお持ちの方は無料。なお、生活保護受給者または市民税非課税世帯の方は事前に保健センターで無料受診券の交付を受けてください。

◇Vật dụng mang theo: Phiếu chẩn đoán y tế, Giấy khám tầm soát ung thư thành phố, Sổ khám sức khỏe, khăn tắm

持ち物: 問診票、市がん検診受診証、健康手帳、バスタオル

Nơi liên hệ - đăng ký: Trung tâm bảo hiểm Higashi TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135
 Trung tâm bảo hiểm Naka TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527
 Trung tâm bảo hiểm Nishi TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916
 申込み・問合せ先: 東保健センター/中保健センター/西保健センター

Thi hành điều lệ về xe đạp thành phố Osaka và nghĩa vụ bắt buộc của người tham gia bảo hiểm từ tháng 7
 大阪府自転車条例が施行 7月から保険加入が義務化

Thời gian gần đây trong thành phố Osaka có khuynh hướng gia tăng số vụ tai nạn giao thông liên quan đến xe đạp. Vì vậy, chúng tôi đã ban hành điều lệ về xe đạp thành phố Osaka nhằm tăng cường phòng tránh tai nạn giao thông liên quan đến xe đạp và bảo vệ nạn nhân.
 Hơn nữa, từ ngày 1/7 nghĩa vụ bắt buộc tham gia bảo hiểm bồi thường thiệt hại xe đạp sẽ được thi hành. Ngoài ra, quy định đội mũ bảo hiểm đối với người cao tuổi, kiểm tra và bảo dưỡng xe đạp, v.v... sẽ được thi hành từ ngày 1/4.

大阪府内では近年、自転車に関連する交通事故が増加傾向にあります。このため、自転車の交通事故防止と被害者の保護を図るために大阪府自転車条例を制定しました。
 なお、自転車損害賠償保険などの加入義務化は7月1日に施行されます。また、高齢者のヘルメット着用、自転車の点検整備などの規定は4月1日に施行されました。

Nơi liên hệ: Quầy tư vấn tổng hợp điều lệ về xe đạp thành phố Osaka
 Phòng quản lý đường bộ
 TEL 06-6944-6736
 TEL 06-4309-3220 / FAX 06-4309-3836

問い合わせ先: 大阪府自転車条例総合窓口
 道路管理室

